

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ

Türkiye ile İran
arasında
Hudut Hattının tayinine dair İtilâfname

Accord
Relatif à la fixation de la ligne frontière
entre
La Turquie et la Perse



Türkiye ile İran
arasında
Hudut Hattının tayinine dair İtilâfname

Accord
Relatif à la fixation de la ligne frontière
entre
La Turquie et la Perse

Türkiye Reiscümhuru Hazretleri

ve

Haşmetlû İran Şahı Hazretleri,

Türkiye ile İran arasındaki hudut hattını kat'î surette tesbit ve bu veçhile milletleri arasında mevcut iyi anlaşmayı ve kardeşçe dostluk münasebetlerini takviye arzusu ile aynı derecede mütehassis olarak bu maksatla bir itilâf aktine karar vermişler ve mütekabilen murahhasları olmak üzere :

Hariciye Vekili Dr. Tevfik Rüştü Beyefendi
ile

Hariciye Veziri Muhamad Ali Han
Foroughi'yi tayin etmişlerdir.

Usulüne muvafık mezuniyeti haiz olan bu murahhaslar aşağıdaki maddeler hakkında mutabık kalmışlardır :

MADDE 1.

Türkiye ile İran arasındaki hudut Aras nehri ile Karasu ırmağının telâki noktasında İran arazisinde kâin 1 numaralı hudut taşından başlar. Badehu Karasu ırmağının thalweg hattını Borolan gölüne kadar takip eder. Oradan Karasu menba-

Le Président de la République Turque

et

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse,

Egalement animés du désir sincère de fixer définitivement la ligne frontière entre la Turquie et la Perse et de consolider ainsi la bonne entente et les rapports de fraternelle amitié entre leurs peuples, ont résolu de conclure un accord à cet effet, et ont désigné pour Leurs plénipotentiaires respectifs :

Son Excellence le Docteur Tevfik Rüştü Bey,
Ministre des Affaires Etrangères de Turquie,

Son Altesse Mohamad Ali Khan Foroughi,
Ministre des Affaires Etrangères de Perse,

Lesquels, dûment autorisés, sont tombés d'accord sur les dispositions suivantes :

ARTICLE Premier

La frontière entre la Turquie et la Perse prend son point de départ au confluent du fleuve ARAS et de la rivière KARASOU, à la borne No. I. située sur le territoire persan. Elle suit ensuite le thalweg du KARASOU qu'elle

larının 100 metre cenubu şarkisindeki tepeye kadar bir hattı müstakim halinde gider; mezkûr tepenin şark ve şimal cihetlerinden geçerek tepeyi İrana bırakır. Müteakiben hat şimali garbiye doğru daha ziyade meylederek Karasu membarlarının hemen üzerindeki Borolan kayalıklarına vâsıl olur. Hudut hattı 2 numaralı taştan sonra 3 numaralı taş ile Küçük Ağrı istikametinde 4, 5, 6, 7 ve 8 numaralı taşlardan geçerek Borolan gölünün en şimali sahiline hattı müstakim üzere 16 kilometre, 600 metre ve Küçük Ağrı Dağın en yüksek noktasına 6 kilometre, 400 metre mesafede kâin bulunan 9 numaralı taş kadar bir hattı müstakim takip eder. Badehu Bilidjan - Cheyhabou yolunu 1700 metrelik bir mesafenin sonuna kadar mütevaziyen takip eder ve bu noktadan ilerliyerek Todjik tepenin 100 metre cenubu şarkisine vâsıl olur ve mezkûr tepeyi Türkiye'ye bırakır. Müteakiben hat cenup cenubu garbiye doğru meylederek Todjik köyünün 150 metre şarkından geçer ve bu köyü Türkiye'ye bırakır ve aynı istikamette devam ederek Cheyhabounun 3000 metre şarkında kâin Top mevkiinin 100 metre garbinden geçer ve Topu İrana bırakır. Oradan hat Cheyhabounun 2500 metre cenubu şarkisinde kâin tepeye doğru teveccüh eder. Mezkûr tepenin zirvesinden geçerek Hasanağa köyünün 1300 metre şarkında bulunan tepeye kadar cenubu garbiye doğru gider ve bu sonuncu tepenin zirvesinden geçer; badehu hat Hasanağa köyünün 800 metre cenubunda kâin tepeye kadar garbe teveccüh eder ve bu tepenin zirvesinden geçer. Oradan 500 metre cenubu garbide kâin tepenin zirvesinden geçerek cenuba doğru 1500 metre sırtı iner ve Salepin cenubu şarkisinde 2000 merrede kâin bir noktaya kadar gider, sonra 1948 rakımlı tepenin 800 ve 1000 metre şimalinde bulunan başlıca iki irtifain arasındaki boyundan geçer.

Badehu hat, hattı balâdan 1948 rakımlı tepeye kadar giderek üzerinden geçer; oradan hat Ayou - Beğ dağları tepelerinin taksimi meyah hattını cenuba doğru Yarım Kaya - Guijo yolu dirseğinin 700 metre şimali garbisinde bulunan mezkûr dağların cenup tepesine kadar takip eder. Mevzubahis dirsek bu yolun üzerinde Yarım Kayanın 3500 metre şimali şarkisinde ve Guijonun 6300 metre cenubu garbisinde kâindir.

Oradan, hat yukarı Yarım Kayanın 200 metre şimalinde bulunan dört yol ağzına kadar Yarım Kaya - Guijo yolunun 200 metre garbinden bu

remonte jusqu'au lac BOROLAN. Puis elle se dirige en ligne droite jusqu'à la colline qui se trouve à 100 mètres au Sud-Est des sources du KARASOU; elle contourne cette colline à l'Est et au Nord en la laissant à la Perse. Ensuite la ligne s'infléchit encore vers le Nord-Ouest et atteint les rochers de BOROLAN qui dominent immédiatement les sources du KARASOU. De la borne No. 2 la frontière suit une ligne directe dans la direction de la borne No. 3 et du PETIT AGHRIDAGH en passant par les bornes No. 4, 5, 6, 7 et 8 jusqu'à la borne No. 9 située sur un point qui est, en ligne droite à 16 Km. 600 du bord le plus septentrional du lac BOROLAN et à 6 km. 400 du point le plus élevé du PETIT AGHRIDAGH. Elle suit le chemin BILIDJAN CHEIKHBABOU parallèlement jusqu'au bout d'une distance de 1.700 mètres et à partir de ce point, elle arrive à 100 mètres au Sud-Est de TODJIK TEPE laissant cette colline à la Turquie. Ensuite la ligne s'infléchit vers le Sud-Sud-Ouest, passant à 150 mètres à l'Est du village de TODJIK, laissant ce village à la Turquie et continue dans la même direction passant à 100 mètres à l'Ouest de la localité TOP se trouvant à 3.000 mètres à l'Est de CHEIKHBABOU, TOP restant à la Perse. De là, la ligne se dirige vers la colline qui se trouve à 2,500 mètres au Sud-Est de CHEIKHBABOU et passe par le sommet de cette colline d'où elle se dirige vers le Sud-Ouest jusqu'à la colline se trouvant à 1.300 mètres à l'Est du village HASSAN AGHA et passe par le sommet de cette dernière colline; ensuite la ligne se dirige vers l'Ouest jusqu'à la colline se trouvant à 800 mètres au Sud du village HASSAN AGHA passant par son sommet. De là, elle passe par le sommet de la colline se trouvant à 500 mètres au Sud-Ouest, puis descend 1.500 mètres vers le sud sur la crête, jusqu'à un point situé à 2.000 mètres au Sud-Est de SALEP, puis passe par le col entre les deux hauteurs principales situées respectivement à 800 et 1.000 mètres au Nord de la côte 1.948.

En suite la ligne se dirige par la ligne de crête jusqu'à la côte 1.948 et passe dessus; de là, elle suit vers le Sud la ligne de partage des eaux de la crête des monts AYOU-BEG jusqu'au sommet Sud de ces monts qui se trouvent à 700 mètres au Nord-Ouest du coude du chemin allant de YARIM KAYA à GUIJO et lequel

yola müvazi olarak devam eder ve mezkûr dört yol ağzını İrana bırakır. Oradan hat Yarım Kaya - Boulakhabachi yolunun üzerinde Yarım Kayanın 600 metre garbinde kâin bir noktaya kadar garbe doğru iner; badehu bataklık sahilinin en şimalî noktasına kadar cenuba doğru inerek bu noktadan hat bataklığın ortasına teveccüh eder ve Tchoukour - Rech'in 500 metre şimalindeki cenup sahiline kadar bataklığın ortasını takip eder. Oradan hat garba doğru döner ve 1668 rakımlı tepenin zirvesine vâsıl olur. Tchoukour - Reche ve Cheytan Abad İrana, Guirberan ise Türkiyeye kalır.

Iran köyü olan Cheytan Abad ile Türk köyü olan Guirberan arasında kâin bu noktadan itibaren hudut Bazırgan garbında Guirberan tepesinin sırtını çıkar ve Gurdji Boulak, Nazik, Kara Koymaz Türk köyleriyle Bazırgan, Kedjot, Bach Kend, Marokeumou İran köyleri arasında taksimi meyah hattını takip eder, badehu Marokeumou ve Tawla (Türk) arasındaki boyunu geçer ve Kasoluo, Chekh Asker harabelerini İrana terkederek Khodja Dagħ kayalıklarına vâsıl olur. Kanly - Baba'nın Zindo, Dachy ve Ak Dagħ zirvelerinden geçer. Djevzar köyünü İrana bırakarak ve Ak Dagħ ve Kalender zirvelerinden geçerek Nifto, Salman - Abad ve Pir Ahmet İran köyleri tarlaları ile Deuchourma Türk köyünün tarlalarını birbirinden ayırdıktan sonra Bayazıt ve Avadjik arasında daima taksimi meyah hattını takip ederek Khezine Guedoka vâsıl olur.

Khezine Guedouk'dan, hudut, Kyzyl - Kaya köyünü Türkiyeye, Siwmagoul köyü ile Kourou - Geul gölünü İrana bırakarak Kara Guney tepesinden geçer, Egritchay ırmağını Top - Agh Dagħ'da kateder, Kala Agh Dagħ'dan geçer, Nado köyünü İrana, Egritchay köyünü de Türkiyeye bırakır, Kyzyl Zialet tepelerine vâsıl olur ve Agh Djak ve Khan Guedouk boyunlarından, Sarı Tchimen dağlarından, Doumanlou'nun garp zirvesinden, Kara Bourga boyunundan geçer; Shekh Selo köylerini İran arazisinde bırakarak Nawour tepesini aşarak, Yekmala köyünü İran arazisinde bırakarak Richkandan, Davra ve Akhourik, arasındaki tepelerden Guevra Begzadan, Gueveri Makhine ve Khydyr Babadan geçer.

Khydyr Babadan itibaren hudut hattı Dasena gölünün 2000 metre şarkından geçerek cenup istikametinde 8000 rakımlı tepeye kadar taksimi meyah hattını takip eder; 1000 metre daha

coude se trouve sur ce chemin, à 3.500 mètres au Nord-Est de YARIM KAYA et à 6.300 mètres au Sud-Ouest de GUIJO.

De là, la ligne continue à 200 mètres à l'Ouest parallèlement au chemin YARIM KAYA GUIJO Jusqu'au carrefour qui est à 200 mètres Nord de YARIM KAYA supérieure, laissant ledit carrefour à la Perse. De là, la ligne descend vers l'Ouest jusqu'à un point situé à 600 mètres à l'Ouest de YARIM KAYA, sur le chemin YARIM KAYA BOULAKHABACHI; ensuite la ligne descend vers le Sud jusqu'au point le plus septentrional du bord du marais; de ce point, la ligne se dirige vers le milieu du marais qu'elle suit jusqu'à son bord méridional, 500 mètres au Nord de TCHOU KHOUR - RECHE. Là, la ligne tourne vers l'Ouest et atteint le sommet de la colline 1668. TCHOU KHOUR - RECHE et CHEYTAN ABAD restant à la Perse et GUIRBERAN revient à la Turquie.

De ce point situé entre le village persan CHEYTAN ABAD et le village turc GUIRBERAN, la frontière monte la crête de la colline de GUIRBERAN à l'Ouest de BAZYRGAN et suit le partage des eaux entre les villages turcs GURDJI BOULAKH, NAZIK et KARA KOYMAZ et villages persans BAZYRGAN, KEDJOT, BACH KEND et MAROKEUMOU; puis traverse le col situé entre MAROKEUMOU et TAWLA (Turc), et laissant en Perse les ruines de KASORLOU et CHEKH ASKER, arrive aux rochers de KHODJA DAGH, passe par les crêtes ZINDO - DACHY de KANLY - BABA et AK-DAGH laissant à la Perse le village DJEWZAR et passant par les crêtes de AK-DAGH et KALENDER, sépare les champs des villages persans NIFTO, SALMAN ABAD et PIR AHMED de ceux du village turc DEUCHURMA et, suivant toujours le partage des eaux entre BAYAZID et AVADJIK atteint KHEZINE GUEDOUK.

De KHEZINE GUEDOUK la frontière, laissant le village KYZYL-KAYA à la Turquie et le village SILVMAGOUL ainsi que le lac KOUROU-GUEUL à la Perse passe par le mont KARA GUNAY, traverse la rivière EGRITCHAY à TOP AGH DAGH, passe par KALA AGH DAGH, laisse le village NADO à la Perse et celui de EGRITCHAI à la Turquie, atteint les monts KYZYL ZIALET et passe par les cols de AGH DJAK et KHAN GUEDOUK,

tepeler üzerinden aynı istikamette devam eder; badehu cenubu şarkiye meyleder ve bu yeni istikamette 600 metre budünde tepeleri takip eder; bundan sonra 500 metre mesafede kâin bir tepenin zirvesine kadar yeniden cenuba döner, 250 metre şimali şarkî istikametinde kâin Mümtet tepesi İrana terkeder. Oradan 500 metre cenubu şarkide kâin yüksekliğin zirvesine kadar hattı balâyı takip eder, badehu Heratilsou (Heratilden gelen dere) ile Kotour Tchayın birleştikleri noktaya kadar cenubu garbiye doğru iner. Sonra hat bu mevkie 800 metre mesafede kâin zirveye kadar cenuba doğru yamacı çıkar ve oradan daima cenup istikametinde Kani - Reche vadisine iner, bu vadinin thalweg hattını 700 metre garba doğru, sonra 500 metre de cenuba doğru takip eder; badehu doğrudan doğruya cenupta kâin Molla Memed daghına doğru yükselen uzun sırtı çıkar, Molla Memed daghını ikiye ayırır, Molla Memed daghına 250 metre mesafede ve hududun 250 metre şarkındaki irtifai İrana bırakır.

Molla Memed daghından itibaren hat 800 metre bir mesafe üzerinde Qich'anın 200 metre şarkında yol üzerinde kâin bir noktaya kadar sırtı takip eder ve Qichlayı Türkiye'ye bırakır.

Sonra hudut yolun dirseğinin 1750 metre cenubunda kâin tepeye kadar cenubu şarkiye doğru taksimi meyah hattını takip eder. Bu noktadan hat, tepeler üzerinden oraya 2200 metre mesafede derenin içinden geçen yolun üzerinde kâin noktaya kadar cenuba doğru iner; bu noktadan 300 metrelik bir mesafe üzerinde cenuba doğru yamacı çıkar, cenubu garbiye doğru sırta vâsıl olur ve buraya 500 metre mesafede kâin bir tepeye kadar gider. Badehu oradan 900 metre mesafede Tarsava, Tchelik, Achaga yolunun dereyi geçtiği noktaya kadar tepeler istikametini takiben cenuba doğru iner, bu derenin thalweg hattını 500 metre imtidadınca garba doğru takip eder, sonra sırtlardan geçerek buraya 1700 metre mesafede kâin 8200 rakımlı tepeye kadar çıkar. Badehu hat Koutch dağına kadar cenubu şarkiye doğru tepeleri takip eder, Koutch dağından itibaren Kach Koul boynunu geçerek Sourawou dağına kadar hattı balâyı takip eder. Sourawou dağlarından, hudut mütemadiyen taksimi meyah hattını takiben Barouch - Khoran dan geçer (Barouch Khoran köyünü İran arazisinde bırakır) Haravil dağı, Khana Sour boynunu, Belâko yu, Sarı Tchitchek i, (Kalık

les monts SARY TCHIMEN sommet Ouest de DOUMANLOU, le col de KARA BOURGA, laissant les villages CHEKH SELO en territoire persan, passe par le mont NAWOUR, laisse en territoire persan le village YEKMALA, passe par RICHKAN, les collines entre DAVRA et AKHOURIK, GUEVRA BEGZADAN, GUEVRI MAKHINE et KHYDYR BABA.

A partir de KHYDYR BABA la ligne frontière suit la ligne de partage des eaux passant à 2.000 mètres à l'Est du lac DASENA GUEUL dans la direction du Sud jusqu'à la côte 8.000; elle continue encore 1.000 mètres dans la même direction sur les crêtes, puis s'infléchit vers le Sud-Est et suit les crêtes dans cette nouvelle direction en une distance de 600 mètres; ensuite elle tourne de nouveau vers le Sud jusqu'au sommet d'une colline située à 500 mètres en laissant à la Perse la hauteur allongée située à 250 mètres vers le Nord-Est. De là, elle suit la ligne de crête jusqu'au sommet de la hauteur située à 500 mètres au Sud-Est, puis descend vers le Sud-Ouest jusqu'au confluent du HERATIL SOU (ruisseau venant de HERATIL) et du KOTOUR TCHAI. Ensuite la ligne remonte la pente vers le Sud jusqu'au sommet situé à 800 mètres et de là elle descend toujours en direction du Sud dans la vallée du KANI - RECHE dont elle suit le thalweg 700 mètres vers l'Ouest puis 500 mètres vers le Sud; ensuite elle grimpe sur l'éperon prolongeant la crête qui monte vers MOLLA MAMED DAGH directement au Sud, partage MOLLA MAMED DAGH en deux, laissant à la Perse la hauteur située à deux cent cinquante mètres à l'Est de MOLLA MAMED DAGH, hauteur qu'elle laisse à 250 mètres à l'Est.

De MOLLA MAMED DAGH, la ligne suit la crête sur une distance de 800 mètres jusqu'à un point situé sur le chemin à 200 mètres à l'Est de QICHLA, QICHLA restant à la Turquie. Puis la frontière suit la ligne de partage des eaux vers le Sud-Est jusqu'au sommet situé à 1.750 mètres de là, 200 mètres au sud du coude du chemin. De ce point la ligne descend vers le Sud, par les crêtes jusqu'à un point situé sur le chemin qui passe dans le ravin à 2.200 mètres de là; de ce point elle remonte la pente vers le Sud sur une distance de 300 mètres, atteint la crête vers le Sud-Ouest jusqu'à une colline située à 500 mètres de là; ensuite elle

köyünü İran arazisinde bırakarak) Kepper i, Sorian i, Berhebine dağı, Sultani bonyunu, Barazivan dağı, Perikhan i, Keifarouk u, Maidan ve Kotoul Dagı takip eder.

Hudut hattı Kotoul dağı'nın 2869 rakımlı tepesinden hareketle cenubu şarkıye doğru hattı balâyı takiben Bajirguenin 1600 metre şarkında Baradost ırmağının üzerinde kâin bir noktaya kadar gider, 1890 rakımlı irtifain cenuba doğru devamını teşkil eden sırtı İrana terkeder (binaenaleyh hattı hudut dereden geçer). Oradan hat cenubu şarkıye doğru gider ve CXLVIII ve CXLVII numaralı hudut taşlarının bulunduğu tepeden geçerek şarkı cenubiye doğru döner ve tepeye 450 metre mesafede bulunan Ekmalouk ırmağına kadar gider. Badehu 2300 rakımlı tepenin 800 metre garbinde kâin irtifaa kadar Ekmalouk deresi boyunca yükselir. Oradan 2530 rakımlı tepeye kadar hattı balâyı takip eder. Badehu Alosan'ın 1500 metre garbında kâin bir noktaya kadar, 2500 metre imtidadınca cenubu garbiye doğru hattı balâyı takip eder. Alosan İrana kalır. Oradan hat takriben 2500 metre mesafede bulunan sırtın dirseğine kadar cenup istikametinde bu sırtı takip eder. Badehu Alader Dagı'na kadar daima sırtları takip ederek şarka doğru döner. I Sonra, Paquiden gelen dere ile Berdereche Tchay'ın birleştikleri noktanın 2400 metre şimalinde bulunan zirveye kadar cenubu şarkıye doğru sırtları iner. Oradan hat, yukarda zikrolunan birleşme noktasına kadar cenuba doğru iner. Sonra Berdereche Tchay'ın thalweg hattını bu çayın Garachine Dagı'nın 1000 metre garbindan inen dere ile birleştiği noktaya kadar takip eder. Hat cenuba doğru 1600 metre imtidadınca bu derenin thalweg hattını takip eder; sonra Garachine Dagı'nın garp zirvesine kadar cenubu şarkıye doğru giden sırtı çıkar. Eli ve Paqui mevkileri Türkiye'ye, Maz Bicho mevkii İrana kalır.

Garachine Dagı'dan itibaren hudut Kouna Hoter, Zinwi Taboutan, Helane, Col Kelechineden geçer ve Delamper dağı'nın zirvesine çıkarak Türkiye - Irak hududundaki 99 numaralı hudut taşına vâsıl olur.

1 numaralı hudut taşından Irak hududundaki 99 numaralı taş'a kadar hudut hattının doğru bir tarzda çizilmesi ve tafsilatı için, Yüksek Akitlerin murahhasları tarafından tasdik ve mütehassısları tarafından imza olunan ve bu itilâfnameye merbut bulunan (1 : 84000 ve 1 : 50000 mikyasında)

descend vers le Sud par la ligne de crête jusqu'au ravin où passe le chemin TARSAVA, TCHELİK ACHGHA à 900 mètres de là; elle suit le thalweg de ce ravin vers l'Ouest sur une étendue de 500 mètres, puis monte par les crêtes jusqu'à la côte 8.200 située à 1.700 mètres de là. Ensuite la ligne suit les crêtes vers le Sud-Est jusqu'au mont KOUTCH; de KOUTCH la ligne suit la ligne de crête en passant par le col de KACH KOUL jusqu'au mont SOURAWOU; des monts SOURAWOU la frontière, suivant continuellement le partage des eaux, passe à BAROUCH KHORAN (en laissant en territoire persan le village de BAROUCH KHORAN), suit la montagne HARAVIL, le col de KHANA SOUR, BELAKO, SARY TCHITCHEK (en laissant en territoire persan le village KALIK), KEPPER SORIAN, mont BERHEBINE, col SULTANI, mont BARA ZIVAN, PERIKHAN, KEIFAROUK, MAIDAN et KOTOUŁ DAGH.

La ligne frontière part de KOTOUŁ DAGH côte 2.869 et se dirige par la ligne de crête vers le Sud-Est jusqu'à un point situé sur la rivière BARADOST à 1.600 mètres à l'Est de BAJIRGUE en laissant à la Perse la crête continuant la hauteur 1890 vers le sud (la ligne frontière passe donc par le ravin). De là, la ligne va vers le Sud-Est et passe par la colline des bornes CXLVIII et CXLVII, puis tourne vers l'Est-Sud. Est jusqu'à la rivière EKMALOUK située à 450 mètres de la colline. Ensuite elle remonte le ravin EKMALOUK jusqu'à la hauteur située à 800 mètres au Sud de la côte 2.300. De là elle suit la ligne de crête jusqu'à la côte 2.530; ensuite elle suit la ligne de crête en direction du Sud-Ouest sur une étendue de 2.500 mètres jusqu'à un point situé à 1.500 mètres à l'Ouest d'ALOSAN qui reste à la Perse. De là, la ligne suit la crête dans la direction du Sud jusqu'au coude de cette crête, à environ 2.500 mètres de là. Ensuite elle tourne vers l'Est jusqu'à ALADER DAGH, en suivant toujours les crêtes. Puis elle descend vers le Sud-Est par les crêtes jusqu'au sommet qui se trouve à 2.400 mètres au Nord du confluent du ruisseau venant de PAQUI et du BERDERECHE TCHAY. De là, la ligne descend vers le Sud jusqu'à ce confluent. Puis elle suit le thalweg du BERDERECHE TCHAY jusqu'à son confluent avec le torrent qui descend 1.000

XVIII - XIX - XX - XXI - XXII - XXII a - XXIII - XXIV ve XXV numaralı 9 adet harita ile bir adet (calque) a müracaat edilecektir. (Mevki isimlerinin imlâsı yukarıda zikrolunan haritalar ve «calque» daki isimlerin imlâsına mutabık olacaktır.

mètres à l'Ouest de GARACHINE DAGH. La ligne suit le thalweg de ce torrent vers le Sud sur une distance de 1.600 mètres ensuite elle grimpe sur la crête qui se dirige vers le Sud-Est jusqu'au sommet Ouest du GARACHINE DAGH. Les localités d'ELI et de PAQUI restent à la Turquie, celle de MAZ BICHO, à la Perse.

De GARACHINE DAGH la frontière passe par KOUNA KOTER, ZINWI TABOUTAN, HELANE, Col KELECHINE, monte sur le sommet du mont DELAMPER d'où elle rejoint la borne No. 99 de la frontière turco-irakienne.

Pour le tracé exact et les détails de ligne frontière de la borne No. 1 à la borne No. 99, frontière d'Irak, on se rapportera aux 9 cartes (No. XVIII - XIX - XX - XXI - XXII - XXII a - XXIII - XXIV et XXV) au 1 : 84000 et 1 : 50000 et un calque, approuvés par les Plénipotentiaires, paraphés par les experts des deux Hautes Parties Contractantes et annexée au présent accord (l'orthographe des noms des lieux sera conforme à celle indiquée sur les cartes et le calque précités).

MADDE 2.

Birinci maddede tasrih edilen hudut hattını arazi üzerinde tayin etmek üzere bir tahdit komisyonu teşkil edilecektir.

Bu komisyon, ikisi Türkiye Hükûmeti, ikisi de İran Hükûmeti tarafından tayin olunacak dört murahhasan mürekkep olacaktır.

Tahdit komisyonu 1932 haziranı içinde içtima edecek ve mesaisinde işbu itilâfnamedeki tarifleri en yakından takibe gayret edecektir.

Komisyonun masrafları Türkiye ile İran arasında mütesaviyen taksim edilecektir.

Âkit Devletler, komisyonun vazifesini ifa edebilmesi için lâzımgelen ikamet, amele, malzeme (kazıklar, sınır taşları) müteallik tek mil hususlarda, gerek doğrudan doğruya, gerek mahallî memurlar vasıtasile Tahdit Komisyonuna muavenet etmeği deruhde ederler.

Mezkûr Devletler bundan başka komisyon tarafından vazolunacak nirengi noktalarını, hudut işaretlerini, kazıkları ve sınır taşlarını muhafaza ettirmeği de taahhüt ederler.

Hudut taşları birinden diğeri görülebilecek surette vazedilecek ve üzerlerine numara konulacaktır. Bunların mevkileri ile numaraları bir harita üzerinde gösterilecektir.

ARTICLE II.

Une Commission de délimitation sera chargée de tracer sur le terrain, la frontière décrite à l'article premier Cette commission sera composée de quatre représentants dont deux seront nommés par le Gouvernement Persan et les deux autres par le Gouvernement Turc.

La Commission de délimitation se réunira dans le courant du mois de Juin 1932 et, dans ses travaux, elle s'efforcera de suivre au plus près les définitions données dans le présent accord.

Les dépenses de la commission seront partagées également entre la Perse et la Turquie.

Les États contractants s'engagent à prêter assistance à la Commission de délimitation, soit directement, soit par l'entremise des Autorités locales, pour tout ce qui concerne le logement, la main d'oeuvre, les matériaux (Poteaux, bornes) nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Ils s'engagent en outre, à faire respecter les repères trigonométrique, signaux, poteaux ou bornes frontières placées par la commission.

Les bornes seront placées à distance de vue l'une de l'autre; elles seront numérotées leur emplacement et leur numero seront portés sur un document cartographique.

Hududun tahdidine ait kat'i zabıtname ve buna merbut haritalarla vesikalar ikişer aslı nüsha olarak tanzim edilecektir.

MADDE 3.

İşbu itilâfname tasdik olunacak ve tasdiknameler mümkün mertebe süratle Ankarada teati edilecektir.

İtilâfname musaddak nüshalar teati edilir edilmez, mer'iyete girecektir.

Balâdaki maddeleri tasdikan, isimleri yukarıda zikredilen murahhaslar işbu itilâfnameyi imza ve zirini temhir etmişlerdir.

Tahrande 23 kânunusani 1332 tarihinde iki nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Dr. Tefik Rüştü M. A. Foroughi

Le Procès - Verbal définitif de délimitation, les cartes et documents annexés seront établis en double original.

ARTICLE III.

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés, à Ankara aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Téhéran, le 23 Janvier 1932.

Dr. T. Rüştü M. A. Foroughi

Tahran, 23 kânunusani 1932

Vezir Hazretleri,

Türkiye ile İran arasında hudut hattının tayini hakkında bu gün imza ettiğimiz itilâfnamenin birinci maddesine ait olarak, beyanile kesbi şeref eylerimki :

«İki tarafın hudut muhafız karakolları, Borolan gölü menbaları sularından ve hudut hattının cenup ve garbinde ve mezkûr gölün muhitinde kâin çayırliklarla Salep, Kozlu ve Yukarı Yarım kaya menbaları sularından mütesaviyen istifade hakkını haiz olacaklardır.

İşbu nota teatisi keyfiyetinin bu günkü tarihle imzalanan itilâfnamenin mütemmim cüz'ü addedilmesi mukarrerdir»

Bilvesile pek yüksek hürmetlerimin kabulünü rica ederim, Vezir Hazretleri.

Türkiye Hariciye Vekili

Dr. Terfik Rüştü

İran Hariciye Veziri

Mohamad Ali Han Foroughi Hazretlerine.

Tahran

Téhéran, le 23 Janvier 1932

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'article I de l'accord relatif à la fixation de la ligne frontière entre la Turquie et la Perse, que nous avons signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de déclarer que :

«Les postes des gardes frontières des deux Parties Contractantes auront le droit de jouir également des eaux des sources du lac Borolan ainsi que des prairies situées au sud et à l'ouest de la ligne frontière dans le rayon du dit lac, et des eaux des sources de Salep, de Kozlu et de Yukari Yarim Kaya.

Il est entendu que le présent échange de notes constitue partie intégrante de l'accord signée en date de ce jour.»

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Altesse l'assurance de ma très haute considération.

Dr. Terfik Rüştü

Ministre des Affaires Etrangères
de Turquie.

Son Altesse

Mohamad Ali Khan Foroughi,

Ministre des Affaires Etrangères de Perse

Téhéran

Tahran, 23 kâmunusani 1932

Vekil Beyefendi,

Zatı devletlerinin, bu gün aramızda imzalanan itilâfnamenin birinci maddesine istinat eden atideki beyanatını muhtevi, bu günkü tarihli notanızı almakla kesbi şeref eder ve mezkûr beyanatı senet ittihaz eylerim.

«İki tarafın hudut muhafız karakolları, Borolan gölü membaları sularından ve hudut hattının cenup ve garbinde ve mezkûr gölün muhitinde kâin çayırliklarla Salep, Kozlu ve yukarı Yarım-kaya membaları sularından mütesaviyen istifade hakkını haiz olacaklardır.

İşbu nota teatisi keyfiyetinin bu günkü tarihle imzalanan itilâfnamenin mütemmim cüz'ü adedilmesi mukarrerdır»

Zatı devletlerinin yukarıda zikrolunan notası mazmunu hakkında tamamilen mutabık kaldığımı beyan ederim. Bilvesile pek yüksek hürmetlerimin kabulünü rica ederim Vekil Beyefendi.

Iran Hariciye Veziri

M. A. Foroughi

Türkiye Hariciye Vekili

Dr. Tefvik Rüştü Beyfendi Hazretlerine.

Tahran

Téhéran, le 23 Janvier 1932

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui dont je prends acte, et par laquelle Votre Excellence, en se référant à l'article 1 de l'accord signé entre nous aujourd'hui, a bien voulu déclarer que :

«Les postes des gardes frontières des deux parties contractantes auront le droit de jouir également des eaux des sources du lac Borolan ainsi que des prairies situées au sud et à l'ouest de la ligne frontière dans le rayon dudit lac, et des eaux des sources de Salep, de Kozlu et de Yukarı Yarım-Kaya.

Il est entendu que le présent échange de notes constitue partie intégrante de l'accord signé en date de ce jour ».

Je déclare être complètement d'accord avec la teneur de la note précitée de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

M. A. Foroughi

Ministre des Affaires Etrangères
de Perse.

Son Excellence

Le Docteur Tefvik Rüştü Bey

Ministre des Affaires Etrangères de Turquie

Téhéran